

【第 1 頁】

請親愛的你莫做你行。

舊) Tshiánn tshin-ài ê lí mài tsò lí kiánn.

新) Tshiánn tshin-ài--ê lí mài tsò lí kiánn.

理由：親愛的補輕聲符

【第 1 頁】

舊) 雞湯面頂有一層油，愛淋愛先用 khat 仔辦開。

新) 雞湯面頂有一沿油，愛淋愛先用 khat 仔辦開。

理由：改量詞予句較順

【第 2 頁】

阿勇仔坐啥物車去上班？

舊) A-ióng--á tsē siánn-mih tshia khì siāng-pan?

新) A-ióng--á tsē siánn-mih tshia khì siōng-pan?

理由：上班的羅馬字改做 siōng

【第 2 頁】

電視講這禮拜的天氣啥款？出門敢需要注意啥物？

舊) ...Tshut-m̄ng kánn su-iàu tsù-ì siánn-mih?

新) ...Tshut-m̄ng kám su-iàu tsù-ì siánn-mih?

理由：敢的羅馬字改做 kám

【第 4 頁】

舊) 二伯的症頭那來那像失智的款，緊叫 in 囡? 予醫生看。

新) 二伯的症頭那來那像失智的款，緊叫 in 囡去予醫生看。

理由：漢字亂碼

【第 4 頁】

江小姐恰阿婆無仝人，你毋好認毋著去。

舊) Kang sió-tsiá kah a-pô bô-kāng lāng, lí m̄ hó jīn m̄-tiōh--khì.

新) Kang sió-tsiá kah a-pô bô-kāng lāng, lí m̄ hó jīn m̄-tiōh--khì.

理由：仝的羅馬字改做 kāng

【第 6 頁】

這兩個換帖的感情真好，連車嘛仝色水。

舊) Tsit n̄ng ê uānn-thiap--ê kám-tsing tsin hó, liān tshia mā kāng sik-tsuí.

新) Tsit n̄ng ê uānn-thiap--ê kám-tsing tsin hó, liān tshia mā kāng sik-tsuí.

理由：仝的羅馬字改做 kāng

【第 6 頁】

舊) 雞仔瘟已經對香港焠甲規亞洲，逐家著愛注意。

新) 雞災已經對香港焠甲規亞洲，逐家著愛注意。

理由：雞仔瘟改做雞災

【第 7 頁】

等囡仔若滿月，阮希望來遮訂餅送人。

舊) Tán gín-á nā muá-guêh, gún hi-bāng lâi tsia tìng piánn sàng--lāng.

新) Tán gín-á nā muá-guêh, gún hi-bāng lâi tsia tīng piánn sàng--lāng.

理由：訂的羅馬字改做 tīng

【第 7 頁】

七工內請佇意見調查表共你認為應當 (ing-tong) 愛改進的所在寫落來。

舊) Tshit-kang lâi tshiánn tī ì-kiàn tiau-tsa-pió ...

新) Tshit-kang lâi tshiánn tī ì-kiàn **tiâu**-tsa-pió ...

理由: 調的羅馬字改做 tiâu

【第 7 頁】

毋管啥物情形, 對人權的干涉愈少愈好。

舊) M-kuán siánn-mih tsîng-hîng, tuì jîn-kuân ê kan-siáp lú tsió lú hó.

新) M-kuán siánn-mih tsîng-hîng, tuì jîn-**khuân** ê kan-siáp lú tsió lú hó.

理由: 權的羅馬字改做 khuân

【第 8 頁】

舊) 師兄講啥物愛我請示菩薩、逐工唸經消災解厄, 我才無咧信彼套。

新) 師兄講啥物**凡事攏愛先**請示菩薩、逐工唸經消災解厄, 我才無咧信彼套。

理由: 予句較順

【第 8 頁】

舊) 阿爸禮拜? 𠵼𠵼弟去 peh 山, 佇山跤看著一尾蛇, 害伊驚甲這馬猶必必掣。

新) 阿爸禮拜**𠵼**小弟去 peh 山, 佇山跤看著一尾蛇, 害伊驚甲這馬猶必必掣。

理由: 漢字亂碼

【第 9 頁】

舊) 氣象報告有講後禮拜二會透風, 出門上班莫袂記得疊一領厚的。

新) 氣象報告有講後禮拜二會透風, 出門上班**毋通**袂記得疊一領厚的。

理由: 莫改做毋通予句較順

【第 9 頁】

台北到高雄愛偌久? 應該免偌久乎?

舊) Tâi-pak kàu Ko-hiông ài guā kú? Ing-kai bián guā kú--hoonh?

新) Tâi-pak kàu Ko-hiông ài guā kú? Ing-kai bián guā kú--**honnh**?

理由: 乎的羅馬字改做 honnh

【第 9 頁】

舊) 眼前有真濟爸母、阿公阿媽攏綴囡仔講華語 (Huâ-gú), 無欲講家己的母語。

新) 眼前有真濟爸母、阿公阿媽攏綴囡仔講華語 (Huâ-**gú**), 無欲講家己的母語 (bú-**gú**)。

理由: 欲收語 (gú) 的音

【第 10 頁】

舊) 你一定愛較振作一點仔喔!

新) 你一定愛較振作**咧**!

理由: 予句較順

【第 10 頁】

全款, 免相搶。

舊) Kâng-khuán, bián sio-tshiúnn.

新) **Kāng**-khuán, bián sio-tshiúnn.

理由: 全的羅馬字改做 Kāng

【第 11 頁】

舊) 好的慣習愛維持。

新) 好的慣勢愛維持。

理由: 慣習應該寫做慣勢

【第 11 頁】

舊) 好食的飯是天公伯賜予咱的。

新) 好食的飯是天公伯仔賜予咱的。

理由: 加一字仔予句較順

【第 11 頁】

氣一下袂講話。

舊) Khi--tsit-ē bē kóng-uē.

新) Khì tsit-ē bē kóng-uē.

理由: 輕聲符提掉

【第 12 頁】

舊) 你著愛食飽。

新) 你著愛食予飽。

理由: 加一字, 予句較順

【第 12 頁】

你著共飯食予伊了。

理由: 免唸矣。無合台語句法。

【第 13 頁】

你愛寫予較緊咧。

理由: 免唸矣。無合台語句法。

【第 13 頁】

你愛寫予伊緊。

理由: 免唸矣。無合台語句法。

【第 13 頁】

你愛寫予伊較緊咧。

理由: 免唸矣。無合台語句法。

【第 13 頁】

我欲拍你予袂行路。

理由: 免唸矣。無合台語句法。

【第 13 頁】

我欲拍你予袂行得。

理由: 免唸矣。無合台語句法。

【第 14 頁】

舊) 伊人咧無閒槓破彼塊玻璃。

新) 伊人咧無閒損破彼塊玻璃。

理由: 改漢字

【第 14 頁】

隨反應過來，有巧。

舊) Suî huán-ìng kuè--lâi, ū khiáu.

新) Suî huán-ìng--**kuè-lâi**, ū khiáu.

理由：修正輕聲符位置

【第 15 頁】

舊) 按怎，阮查某 kiánn 有 gâu 無？

新) 按怎，阮查某 **𪛗** 有 gâu 無？

理由：補漢字

【第 16 頁】

按呢我無緊來徛一台仔電視袂使。

舊) Án-ne guá bô kín-lâi tsông tsit-tâi-á tiān-sī bē-sái.

新) Án-ne guá bô kín-lâi tsông tsit-tâi-á tiān-sī **bē-saih**.

理由：袂使佇句尾的羅馬字改做 bē-saih

【第 19 頁】

舊) 珊仔爸罵過矣。

新) **阿**珊仔爸罵過矣。

舊) Suan-á pǎ mē--kuè--ah.

新) **A-san**--á pǎ mē--kuè--ah.

理由：加一字阿予句較順。珊改唸 san。

【第 20 頁】

四條椅仔六个人坐。

舊) Sî tiâu í-á lāk ê lāng tsē.

新) Sî **liâu** í-á lāk ê lāng tsē.

理由：條的羅馬字改做 liâu

【第 21 頁】

袂使! 袂使!

舊) Bē-sái! Bē-sái!

新) Bē-**saih**! Bē-**saih**!

理由：袂使佇句尾的羅馬字改做 bē-saih